

М. А. Бобрик

Высшая школа экономики
(Россия, Москва)
marina.bobrik@online.de

К ПРОБЛЕМЕ ПРОИСХОЖДЕНИЯ СЛАВЯНСКОГО ТОЛКОВОГО АПОСТОЛА: Σκύθης – словѣнинъ в Кол. 3:11¹

В конце 1950-х годов Ф. Мареш обнаружил, что греч. Σκύθης в Кол. 3:11 – единственном новозаветном контексте, где это слово встречается – может переводиться двумя способами: как *скифь/скоутъ* (в большинстве рукописей славянского Апостола) или как *словѣнинъ* (в некоторых немногих рукописях) и выдвинул гипотезу о «македонском» происхождении чтения *словѣнинъ*. Продолжая исследования Мареша на более широком материале, автор прослеживает динамику текста Кол. 3:11 в Апостолах разных типов – толкового, служебного и последовательного, обращая внимание на весь стих в целом и регулярную вариативность связанных в его контексте чтений, а также на взаимосвязи вариативности со сменой редакций Апостола. Для уяснения происхождения инновационного чтения в Кол. 3:11 наиболее существенными оказываются древнейшие толковые списки русского происхождения Христинопольский XII в. и Погодин 30 XIV в., а также Скопльский апракос начала XIV века и Каракальский последовательный Апостол XII/XIII века. Русские списки Толкового Апостола объединены со Скопльским апракосом общей «связкой» чтений *иноземць – словенинь* и общей лакуной в этой «связке» на месте слова *необрѣзание*. Скопльский Апостол составляет одну из ветвей списков с того же дефектного (с лакуной) протографа, к которому восходят и русские списки. На основании динамики текста в Кол. 3:11 делается вывод, что перевод катены на Апостол создавался, очевидно, на базе той ветви новозаветного текста, которая отражена в Каракальском и Скопльском Апостолах, связанных с югозападнославянской книжной традицией.

Ключевые слова: славянский перевод Апостола, катена, Толковый Апостол, текстология, инновация, чтение Кол. 3:11.

1. Работы Ф. Мареша

В конце 1950-х годов Франтишек Мареш ([Mareš 1958: 7–12], в сокращении повторено в [Mareš 1960]) обнаружил, что греч. Σκύθης

¹ Публикуемая работа представляет собой переработанную версию статьи [Бобрик 2014].

в Кол. 3:11 – единственном новозаветном контексте, где это слово встречается – может переводиться в славянских Апостолах двумя способами: или как *скифь/скоуть* (в большинстве рукописей), или как *словѣннѣ* (в некоторых немногих рукописях). Речь идёт о том месте, где апостол Павел говорит: оставьте гнев, ярость, злобу, ложь, ведь вы сбросили с себя ветхого человека с его дурными делами и облеклись в нового человека, который обновляется для познания по образу своего создателя, для которого (создателя) или при котором (познании) –

«нет ни еллина – ни иудея, ни обрезания – ни необрезания, варвара – скифа, раба – свободного, но все и во всем – Христос»²
(ὄλου οὐκ ἐν Ἑλλην καὶ Ἰουδαίος, περιτομή καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός).

Мареш обнаружил чтение *словѣннѣ* в Христинопольском Апостоле и отметил, что, кроме Апостола, такой перевод слова Σκύθης встречается только в старшем переводе Жития Андрея Юродивого (далее: ЖАЮ). На основании датировки этих памятников XII-м веком и предположительно древнерусского их происхождения Мареш высказал гипотезу о том, что чтение *словѣннѣ* могло возникнуть в древней Руси не позднее XII века.

В 1980-е годы Мареш вернулся к своим наблюдениям и с учетом [Дуйчев 1960] опубликовал две работы ([Мареш 1984–1985] и [Мареш 1985]), в которых дается более широкая картина данных о варьировании в 3-ем стихе Послания к Колоссянам. К христианопольской добавились ещё три рукописи Апостола, в которых Σκύθης также переведено как *словѣннѣ*: два Апостола русского происхождения – толковый ГИМ Син. 18 XV века и последовательный ГИМ Син. 50 XVI века – и один южнославянский, а именно македонский Скопльский Апостол – краткий апракос в Апостол-Евангелии из собрания

² Обычно, в том числе в синодальном русском переводе, союз ὄλου, вводящий интересующее нас придаточное, слишком буквально передаётся русским *где*, так что вместо желаемого эффекта – отнесения придаточного ко всей ситуации обновления в целом – смысл связи затемняется. Именно поэтому я прибегаю к поясняющей формулировке. Саму цитату привожу в синодальном русском переводе, мелиорировав его знаками тире, чтобы рельефнее выявить смысловые связи в парах сопоставляемых понятий. Как будет видно из дальнейшего изложения, к прояснению этих связей стремились и славянские средневековые переводчики и редакторы Апостола.

афонского Пантелеимонова монастыря. Уточняя картину, Мареш не только расширил список рукописей, но и усовершенствовал методику: в статье 1980-х годов он рассматривает уже не одиночное изолированное чтение, но говорит о «групповой» инновации [Мареш 1984–1985: 45], имея в виду, что чтение *словѣннѣ* всегда появляется в Кол. 3:11 не в одиночку, а в связке с терминами *иноземьць* (вместо *варварь*) и *необрѣзание* (вместо *акровистия*).

Со Скопльским Апостолом в построениях Мареша появилась альтернативная «македонская» версия. В работе 1980-х годов Мареш по-прежнему склонялся к гипотезе о русском происхождении инновационных чтений *необрѣзание* – *иноземьць* – *словѣннѣ*, но допускал также возможность их «македонского» происхождения. «Русская» версия, по Марешу, подразумевает, что инновационные чтения возникают на Руси, а затем в конце XIII века проникают и на Балканы, где находят отражение в Скопльском Апостоле. «Македонская» версия состоит в том, что «где-то в охридской культурной области в X–XII вв. возникли варианты *необрѣзание*, *иноземьць* и *словѣннѣ*, которые в каком-то кодексе в ходе «культурного экспорта» были перенесены в Киевскую Русь, где они сравнительно крепко держались и при переписывании рукописей. На Балканах, напротив, чтение *словѣннѣ* не очень распространилось и оставило лишь некоторые следы» [Мареш 1984–1985: 45–46].

Допуская в принципе «македонский» вариант развития данного сюжета, Мареш склонялся к русской версии в силу трёх аргументов: 1) на Руси рукописи с инновационными чтениями в Кол. 3:11 появляются раньше (в XII в.), 2) имеют более широкое распространение и 3) дольше удерживаются. В конце своей последней статьи на эту тему, опубликованной в 1985 году, Ф. Мареш просил коллег обращать внимание на это место в Апостоле и, если обнаружится чтение *словѣннѣ*, сообщить об этом в научных журналах или известить автора лично. Отклика на его призыв, насколько я знаю, не прозвучало. Но ведь никогда не поздно.

Со времени последнего высказывания Мареша на эту тему прошло более 25-ти лет. За это время состояние наших знаний об Апостоле изменилось к лучшему. Продвинулось изучение текстологии Апостола. С появлением исследования И. Христовой-Шомовой [2004] картина редакций Апостола (по сравнению со схемой Г. Воскресенского) приобрела более ясные, хотя и более сложные очертания. Мареш вел свой поиск в большой степени интуитивно, не пытаясь связать свои наблюдения с редакциями и функциональными типами

Апостола. Теперь попытка установить такие взаимосвязи имеет больше шансов на успех. Кроме того, появились новые издания и исследования отдельных рукописей Апостола, в частности, теперь мы больше знаем и о Скопльском апракосе (который готовится к изданию Штефаном Пилатом в Праге, ср. также [Пилат 2013]), и о Христинопольском толковом Апостоле (который был отреставрирован во Львовском историческом музее и тоже теперь более пристально исследуется). Появились также критические издания греческого [Rydén 1995] и славянского [Молдован 2000] текстов Жития Андрея Юродивого. Настало, как кажется, время вернуться к проблеме инновационных чтений в Кол. 3:11, чтобы обобщить новые данные и попробовать продвинуться вперёд.

Продолжая направление исследования, намеченное Ф. Марешем, имеет смысл задать двумя вопросами: 1) насколько случайно появление интересующего нас чтения в Апостоле толкового типа – Христинопольском? 2) Какова связь между двумя древнейшими Апостолами, в которых отмечено чтение *словѣннѣ* – толковым Христинопольским XII века и Скопльским апракосом начала XIV века? В поисках ответа я проследила вид стиха Кол. 3:11 в Апостолах разных типов – толкового, служебного и последовательного (в сводку Христовой-Шомовой [2004] данное чтение не вошло).

2. Кол. 3:11 в толковом Апостоле

2.1. Старший перевод

Итак, начну с толкового Апостола, то есть с катены на Послания. Привожу, как и Мареш, весь стих целиком, чтобы видеть всю «связку» чтений – как инновационную *необрѣзание – иноземць – словѣннѣ*, так и исходную, с гречизмами *акровистия – варварь – скифѣ*. Из трёх древнейших рукописей старшего перевода нужное нам чтение есть в двух – Христинопольском Апостоле и в Пог. 30 (ГИМ Син. 7 1220 года не содержит Кол.). В обеих рукописях имеем текст с характерным пропуском – позиция *необрѣзание* отсутствует, «связка» выглядит здесь как *0 – иноземць – словѣннѣ*. В толковом **Христинопольском Апостоле** XII в. (привожу по рукописи в электронной копии, предоставленной Львовским музеем):

(1) идеже нѣсть еллинѣ и иудеи. обрѣзание (Э. Калужняцкий [Kałużniacki 1896: 207] в своем издании Христинопольского

Апостола, отметив *lectio manca*, восстанавливает здесь «и необрѣзание»). иноземць. словѣнинь. рабъ свободь. нѣ вса и о всѣхъ хсѣ (л. 238об.).

Такая же «связка» читается в списке XIV века РНБ Пог. 30:

(2) идеже нѣс еллинъ и июдѣи. обрѣзанье иноземець. словѣнинь. рабъ и свободь. нѣ вса и о всѣхъ хсѣ (л. 118)

Отмечу различие между двумя приведёнными цитатами в звене *рабъ свободь*: в чтении Христинопольского Апостола – бессоюзная связь (как в греческом тексте данного стиха), в то время как в Пог. 30 добавлен союз: *рабъ и свободь*. Как показал наш анализ различий в терминах, которыми обозначаются новозаветные цитаты и толкования в трёх древнейших рукописях толкового Апостола [Бобрик 2011], каждая из этих рукописей представляет особую традицию, хотя все они восходят к общему источнику перевода. Совпадение состава «связки» в Пог. 30 и в Христинопольском Апостоле объясняется общей лакуной протографа. Что касается союза, то его появление, очевидно, относится к одному из этапов редактирования – или в традиции антиграфа списка Пог. 30, или в самом этом списке. Данный признак – союзные слова в парах «связки» – в дальнейшем я включаю в поле наблюдения, для того чтобы ещё немного усилить «чувствительность» пучка признаков как инструмента анализа.

Продолжение отмеченной традиции застаём в толковых списках РНБ F. п. I. 24 XV в. л. 201об. и РГБ ТСЛ 118 XVI в. л. 402об., хотя по своей макроструктуре эти списки также различаются, представляя собою дальнейшую филиацию толкового перевода на русской почве:

(3) РНБ F. п. I. 24 XV в.: идеже нѣсть еллинъ ни июдѣи обрѣзанье иноземець. словѣнинь. рабъ свободь. [толкование опускаю – М. Б.] но вса и о всѣхъ хсѣ (л. 201об.)³

(4) РГБ ТСЛ 118 XVI в.: идеже нѣс елинъ ни июдѣи обрѣзанье иноземець. словѣнинь. рабъ свободь. нѣ вса и о всѣхъ хсѣ (л. 402об.).

В союзных средствах здесь находим новую (по сравнению с предыдущими примерами) точку вариации, а именно в звене *еллинъ и июдѣи* союз *и* заменён на семантически более рельефный *ни*. В остальном текст тот же, что в версии Христинопольского Апостола.

³ Так как текст приводится по очень несовершенной копии микрофильма, нет уверенности в знаках препинания и в отдельных (подчёркнутых) буквах: *ни июдѣи*.

Для понимания семантики и употребления термина *словѣнинъ* в Кол. 3:11 важно иметь в виду, с какими понятиями он соотнесен в данном контексте и как он понимался в толкованиях на данный стих. Судя по сохранению лакуны, греческий текст Кол. 3:11 в процитированных списках Апостола не привлекался славянскими книжниками к работе, так что ориентиром могло служить прежде всего толкование, хотя оно и скудно. В нём комментируется лишь одна пара противопоставлений, а именно, *рабъ свободъ*, причём *свободъ* толкуется в вероисповедном смысле: «Еже есть от Христа, от веры» (ср. 1 Кор. 12:13; Гал. 3:28). Что же касается противопоставления βάρβαρος vs Σκύθης, то здесь самым переводом определялась культурно-географическая перспектива и её интерпретация: в паре *варваръ* vs *скифъ* сохранялась перспектива грека (византийца), в то время как пара *иноземець* vs *словѣнинъ* подразумевала, думается, взгляд из славянского мира⁴. Таким образом, в Кол. 3:11 выстраивается ряд следующих противопоставлений: *еллинъ* ‘греческий язычник’ vs *юдеи* ‘иудей’, или *обрѣзание* ‘обрезанный’⁵; *иноземець* vs *словѣнинъ*; *рабъ* ‘раб ложной веры, ветхозаветного закона (?)’ vs *свободъ* ‘свободный (в христианской вере)’.

⁴ Тенденция к актуализации противопоставляемых в Послании категорий заложена, как отмечают комментаторы, в самом новозаветном тексте. Так, в частности, Э. Швейцер, отмечая пару βάρβαρος vs Σκύθης как инновацию по сравнению с текстуально близкими 1 Кор. 12:13 и Гал. 3:28, видит здесь противопоставление между «более развитыми в культурном отношении и менее развитыми (по тогдашним меркам) народами», так что варвар в греческом понимании этого термина противопоставляется скифу как представителю «очень далёкого племени, зачастую характеризуемого как особенно варварское»: „Kol. 3: 11 will nur die alte religiöse Gegenüberstellung modernisieren, vielleicht gerade weil Beschneidung und Unbeschnittenheit nicht mehr aktuell, dafür die zwischen kulturell höher oder (nach damaliger Anschauung) niedriger stehenden Völkern wichtiger sind. Barbar ist dafür der gegebene Ausdruck, und da noch ein zweites Glied zugefügt werden muß, wird ein sehr ferner und oft als besonders barbarisch bezeichneter Volksstamm gewählt“ [Schweizer 1997: 150].

⁵ Есть основания думать, что в данном дефектном виде стиха, где парная симметрия нарушена из-за лакуны, в первом звене противопоставлены *еллинъ* vs *юдеи* и *обрѣзание*. Оппозиция первых двух безусловно осознавалась, что явствует из редакторских замен союза *и/ни* между ними. Напротив, синонимичность второго и третьего отмечалась знаками препинания, хотя, осторожности ради, следует признать их необязательность в данную эпоху.

ЭКСКУРС: иноземець

Лексема *иноземець* известна в древнерусской письменности, кроме контекста Кол. 3:11 (в качестве эквивалента βάρβαρος), в летописях и грамотах, причем в период до XVII в. употребление этого слова – в значении ‘иностранец’ – связано с русским северо-западом и документируется контекстами из Новгородской первой летописи, Псковской первой летописи [Срезневский 1989, I: 1102-1103] и грамот, связанных с Новгородом [Словарь XI–XVII вв., 6: 239]. Ближайшая параллель – *иноземлець* (также в качестве эквивалента βάρβαρος) – известен только в пространном житии (Сказании о житии и деяниях) Иоанна Богослова, в сербском отрывке XII или рубежа XII/XIII в.: *иноземлець есмь* (гл. 2, слова Иоанна Богослова на вопрос банщицы в Эфесе; в СРЯ цитата приводится по словарю Срезневского, где заимствована из издания: Срезневский, Сведения и заметки II № 67, 188).

ЭКСКУРС: словѣнникъ

В памятниках более употребительна форма множественного числа – как в значении ‘славяне’ (Успенский сборник XII – XIII вв., Алфавит XVII в.), так и в значении ‘новгородские словене’ (Ростовский летописец XV в., Степенная книга 1560 г. по списку XVI – XVII в.). Форма сингулятива известна только в контексте Кол. 3:11 и об Андрее Юродивом в ЖАЮ (а также в проложном житии Андрея Юродивого), в обоих случаях в качестве эквивалента для Σκῶθης [Словарь XI–XVII вв., 25: 94–95].

2.2. Контаминированная редакция

В одной из ветвей старшего толкового перевода Посланий, а именно в той русской редакции, которая в XV в. объединила этот перевод с толковыми Деяниями и Соборными посланиями в болгарском переводе XIV века, на месте *словѣнникъ* появляется *словѣникъ*. Это не единственное изменение – восстанавливается здесь и элемент *необръзаніе*:

(5) ГИМ Син. 18 XV в.: гдѣже нѣсть еллинъ. и їудеи.
обръзаніе и необръзаніе. иноземець словеникъ. рабъ свободъ.
[толкование опускаю – М. Б.]⁶ нъ вса и ѿ всѣхъ хс̄ (л. 443).

Именно эта ветвь списков использовалась при составлении Великих четых миней, поэтому в Толковом Апостоле Царского комплекта, продолжающем эту линию развития без редакторских изменений,

⁶ Мареш [1984/1985: 42] ошибочно счёл, что толкование принято в текст, однако в так называемой широкой катене чередование небольших фрагментов новозаветного текста и комментариев к ним – принятая форма записи.

читается именно *иноземець словеникъ* 1043с34f. (иначе – в Толковом Апостоле Успенского комплекта, см. ниже).

ЭКСКУРС: словеникъ

Лексема *словеникъ* среди древнерусских церковнославянских текстов не имела распространения – её употребление ограничено контекстом Кол. 3:11 в Толковом Апостоле данной группы рукописей. Срезневский [1989, III: 416] приводит контекст этого стиха по описанию Горского и Невоструева, отметив: «вм. словѣнинь»; в [Словарь XI–XVII вв., 25: 94] этот же комментарий снабжен знаком вопроса⁷. Мареш тоже считает это чтение вариантом *словѣнинь* и снабжает его пометой «sic!». Вряд ли этот вариант возник по ошибке. Рукопись Син. 18 чрезвычайно аккуратна. Скорее этот вариант проникает в толковый Апостол в ходе редактирования по южнославянским источникам⁸ – следы их влияния видны и на макроуровне (в структуре, формуляре), и в языке (в орфографии и частично морфологии). Однако каков бы ни был этот источник, несомненно, что *словеникъ* появилось на месте *словѣнинь*. Иными словами, редактирование толкового текста Посланий в XV в. на Руси проходило в рамках той традиции, которой в Кол. 3:11 было присуще чтение *иноземець словѣнинь*.

2.3. Афонская редакция

Переломный момент в истории толкового Апостола связан со сменой редакции комментируемого текста: в толковый тип вводится текст афонской редакции Апостола, которая начиная с XV в. повсеместно распространяется и утверждается на Руси. Чтение *словенинь/словеникъ* во всех Апостолах с афонским текстом, как и в правленном Чудовском Новом Завете (далее: ЧНЗ), заменяется чтением *скифь*. Такого рода возвращение к гречизму (более раннего текста) в правленных редакциях наблюдается, как отмечает И. Христова-Шомова [2004: 775], прежде всего в тех случаях, когда славянский перевод почему-либо осознавался как неадекватный (*коумирь* – *ѣѡдолон* заменяется на *идоль*). Ранний пример чтения *скифь* в Кол. 3:11 находим в Чудовском Новом Завете XIV в.:

⁷ Цитата *гдѣ же нѣсть иноземець словеникъ* приведена также по описанию Синодального собрания, при этом в греческом соответствии (*βαρβαρος καὶ Σκύθης καὶ* лишний (источник?) союз *καὶ*).

⁸ Из современных славянских языков ближайший аналог этому слову есть в македонском – *славеник* ‘именинник, юбиляр’ (тот, в честь кого совершается *прослава*), ‘прославляемый (в данный день) святой’ (др.-рус. цсл. *славьць* – Словарь XI – XVII вв., 25:56), ср. серб. *славьеник* (тот, в честь кого совершается *слава*).

(6) ЧНЗ: идѣже нѣс елліна. и іюдѣа. обрѣзаніа и акровісті'а. ва'рвара. скифи'а. раба. свободна. но вса. и во всѣх хс (л. 131).

Правка, граничащая с новым переводом, заходит здесь существенно глубже, чем можно было наблюдать в толковом тексте предшествующей эпохи: изменена падежная конструкция при отрицании (Р. вместо И.), заменён предлог (*во* вместо *о*), а в «связке» интересующих нас терминов на месте соответствующих славянских эквивалентов появляются грецизмы – *акровистия* (вместо *необрѣзание*), *варварь* (вместо *иноземць*) и, наконец, *скифь* (вместо *словѣнинь* или *словеникъ*).

Афонская редакция близка в этом отношении редакции ЧНЗ, колебания касаются лишь первого члена «связки» – *акровистия*. К афонской редакции относится большинство источников Мареша для чтения *скифь*. В качестве примеров достаточно привести немногие, так как Апостолы афонской редакции – полные, последовательные (со служебной разметкой) и служебные – едины в этом отношении, вариации минимальны и касаются (несущественной для наших целей) орфографии:

(7) Тихомировский Апостол XV в.⁹: идѣже нѣс еллінь ни оудеи. обрѣзаніе, и необрѣзаніе. ва'рварь и сквѣь рабъ и свобод. нъ всаческаа и въ всѣх хс (л. 281-281об.)

(8) РГБ МДА № 4 к. XV в.: идѣже нѣс еллінь ни оудеи. обрѣзаніе, и необрѣзаніе. ва'рварь и сквѣь рабъ и свобод. нъ всаческаа и въ всѣх хс (л. 246об.–247)

(9) Апостол Геннадиевской Библии 1499 г.: идеже нѣс еллинь. ни иудеи. обрѣзаніе. и необрѣзаніе. варварь и скиѣь. рабъ и свобод. но всаческаа и въ всѣх хс. (Библия 1499 года. Т. 8, с. 300)

Первый толковый Апостол, в котором вводится афонская редакция – это толковый Апостол в Успенских ВМЧ, который претерпел редактирование по сравнению с версией, представленной в Царских ВМЧ (см. выше). Новозаветный (комментируемый) текст в толковом Апостоле Успенского комплекта был заменен текстом афонской редакции. Вместо *иноземць словенинь* старшего перевода катены здесь появляется чтение *варварь и скифь*:

(10) Толковый Апостол, Успенские ВМЧ (июнь) 1-я пол. XVI в.: идѣж нѣс еллинь ни ію'деи. обрѣзаніе и необрѣзаніе. варва'рь. и сквѣь. рабъ. и свободъ. нъ всачьскаа и въ всѣх хс (л. 717d26–30).

⁹ Благодарю В. А. Ромодановскую за электронную копию рукописи.

Новое чтение остается и в позднейших версиях толкового Апостола вплоть до почтаевского издания 1784 года. Итак, собственно толковый текст, для которого была характерна «связка» *θ – иноземць – словѣнинь* и эквивалентность *Σκόθης – словѣнинь*, с определённого времени вытесняется текстом афонской редакции, превращённым в единый стандарт для всех разновидностей Апостола – последовательной, толковой и служебной.

3. Кол. 3:11 в доафонских Апостолах

Возвращаясь к ранним представителям толковой традиции, правомерно задаться вопросом: откуда берётся их текст Кол. 3:11 с характерной «связкой» чтений *θ – иноземць – словѣнинь*? Восходит ли этот текст к какой-то ветви древней традиции вне толкового типа? Или этот текст сам себе традиция? Из перспективы толкового типа, который в ходе исследований последних лет по целому ряду параметров отчетливо выделился в особую ветвь истории славянского Апостола, вопрос о происхождении данной «связки» чтений есть одновременно вопрос об источниках новозаветного славянского текста для толковой версии. Вопрос, иными словами, состоит в следующем: создаётся ли при переводе катены особая (толковая) редакция Посланий или в катену инкорпорируется некоторый уже готовый славянский текст?

Прежде чем перейти к основным вариантам интересующей нас «связки» чтений, приведу двусмысленные и контаминированные варианты, очевидно несущественные для процесса формирования толкового типа Апостола:

а) *акровистия – варварь – θ*: Македонский (Струмицкий) апракос XIII в.; текст, как и в ряде других мест, производит впечатление испорченного;

б) *акровистия – иноязычникъ – θ*: последовательный Матичин Апостол XIII в.;

в) *θ – иноязычникъ – скуфинь*: Толстовский Апостол XIV в. (ни жидовина ни обрѣзания, ни иноязычника ни скуфина)¹⁰;

г) *неокровство – варварь – сковинь*: Люблянский, или Берамский миссал XV в. – единственный из хорватско-глаголических миссалов, где читается перикопа Кол. 3:11. Слово *сковинь*, по мнению Мареша [1984/1985: 38–39, 44], может быть понято и как искажённое *ско-*

¹⁰ За цитату из этого источника я признательна Ш. Пилату.

уфинь, и как «контаминация *скоуть* (или какой-либо другой разновидности этой лексемы) и *словин(ин)ъ* с икавским *и* вместо *ъ*». Не исключено и другое объяснение: *сковинь* может отражать произношение *скловинь* ‘славянин’ с [ʃ]¹¹;

д) *необръзание – варварь – словенинь*: Апостол ГИМ Син. 50 XVI в. [Мареш 1984/1985: 43]; контаминация афонской (*необръзание – варварь – скифъ*) и толковой (*необръзание – иноземьць – словенинь*) редакций.

3.1. Традиция акровистия – варварь – скифъ

В выборе грецизмов *варварь* и *скифъ* афонская редакция Кол. 3:11 совпадает с определённой группой Апостолов так называемой древнейшей редакции. Мареш отметил чтение с грецизмами в Охридском и Слепенском апракосах XII века, в сербском Шишатовском апракосе 1324 года, а также в двух последовательных (полных) Апостолах – Гильфердинг 14 XIV века и в Апостоле кодекса попа Хвала 1404 года. Добавлю к ним также Пирдопский Апостол XIII в. (см. о нем [Иванов 1891]):

(11) НБКМ 497 (Пирдопский Апостол): идѣже нѣс елинь. ни юеи. обрѣзаниа. и акровистиа. варварь. и скиоь. рабъ и свободь. нѣ всѣ и ѿ всѣхъ хсъ (л. 53).

(12) Шишатовский Апостол 1324 г. (в котором заметна нормализующая правка, унифицирующая союз *ни* для всего ряда парных сопоставлений): идѣже нѣсть Юлинь, ни Юеи, ни обрѣзание, ни акровьствиа, ни варварь, ни Скуть, ни рабъ, ни свободь, нъ вса и ѿ всѣхъ Христось [Miklosich 1853: 180].

Как и в Апостолах толкового типа (см. выше), практически в каждом отдельном списке делается попытка прояснить смысловую структуру противопоставлений с помощью союзов. Сверки с греческим при этом, очевидно, не происходило.

3.2. Традиция 0 – иноземьць – словѣнинь

Из тех Апостолов не толкового типа, в которых Мареш нашёл чтение *словѣнинь*, в одном, а именно в Скопльском Апостоле 1313 г.

¹¹ Ср. в Венеции *schivovone* называли славян из Истрии и Далмации, в первую очередь хорватов.

(Мареш считал, что конца XIII в.) из Апостол-Евангелия афонского Пантелеимонова монастыря это чтение входит в «связку» точно такого вида, как в двух древнейших толковых Апостолах, то есть с пропуском слова *необръзание*:

(13): Скопльский Апостол 1313, Пант. Мон. Слав. 4 (о рукописи см. [Турилов 2012]): идеже нѣс иулины ни юеи ни обръзаниа ни иноземца ни словѣнина. ни раба ни свободна нъ всѣ и ѿ всѣхъ (л. 41об., цит. по: [Мареш 1984/1985: 42–43]).

3.3. Традиция необръзание – иноземць – словѣнинь

Наконец, важнейшим источником, о котором Мареш не знал, следует признать ещё один Апостол афонского происхождения, а именно правленный Каракальский Апостол XII/XIII в.¹² Текст Кол. 3:11 содержит здесь всю «связку» релевантных для толкового типа лексем, а именно *необръзание – иноземць – словѣнинь*:

(14) Афон, Каракалл MS 294 XII/XIII в.¹³: идеже нѣсть елинь ни юеи ни [надписано сверху над строкой] обръзание . ни [исправлено из и] необръзание . ни иноземць словенина [а исправлено из ъ] ни [надписано сверху над строкой] раба [а исправлено из ъ] ни [надписано сверху над строкой] свобода [а исправлено из ъ] . нъ всѣ и ѿ всѣхъ <нрзб., возможно, недописано хсѣ> (л. 132об.)

Для удобства запишу первоначальный и исправленный варианты по отдельности:

¹² Каракальский Апостол сравнительно недавно был введён в научный оборот в небольшой заметке [Bakker 1990], но он остаётся неизданным, и доступ к нему затруднён. Баккер датирует рукопись началом XIII века. Яркая черта Каракальского Апостола – последовательного с (внесённой позднее) литургической разметкой – использование круглой глаголицы архаического типа в двух заголовках к посланиям (л. 65 с заголовком к Посланию Иакова воспроизведён в указанной публикации на с. 62). Характеризуя Каракальскую рукопись с фонетико-орфографической стороны, Баккер сообщает следующие сведения: рукопись одноеровая (ь), используются четыре буквы, обозначающих носовые (ѧ, ж, ѣ и ѡ), буквы этого ряда смешиваются (корректнее было бы сказать, что они используются в неэтимологическом распределении), отмечается использование ѣ в значении [ʔa], отражение отвердения вибранта [r] и шипящих.

¹³ Фотокопией соответствующего листа рукописи я обязана Т. В. Пентковской.

было	стало
<p>идеже нѣсть елинь ни юдеи обрѣ- зание . и необрѣзание . ни иноземць словенинь рабѣ свободѣ. нѣ всѣ и ѿ всѣх...</p> <p>ὁπου οὐκ ἔνι Ἑλλήν καὶ Ἰουδαῖος, περιτομῇ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός.</p>	<p>идеже нѣсть елинь ни юдеи обрѣ- зание ни необрѣзание . ни иноземць словенина ни раба ни свобода. нѣ всѣ и ѿ всѣх...</p>

Первоначальной версии текста в Каракальском Апостоле наиболее близка версия Скопльского Апостола с присущим ей пропуском конечного *хсѣ*, см. (13). В то же время именно исходя из текста Каракальского типа находит объяснение пропуск элемента *необрѣзание*, характерный как для Скопльского текста, так и для раннего толкового типа: «связку» *θ* – *иноземць* – *словенинь* логично считать производной от «связки» *необрѣзание* – *иноземць* – *словенинь*. Каракальский список является, таким образом, реальным подтверждением конъектуры Э. Калужняцкого в его издании Христинопольского списка, см. (1).

Анахроничное для новозаветного текста отождествление термина ‘скиф’ со славянами трудно объяснить иначе как стремлением ввести слова апостола Павла в область понятных славянской аудитории культурных ассоциаций. Переводной характер пары *иноземць* – *словѣнниъ* (на фоне допускающих различные толкования грецизмов *варваръ* – *скифъ*) хорошо соотносится с поясняющей функцией толкового Апостола, неудивительно поэтому, что в нём был принят именно этот вид текста.

За пределами Апостола перевод *Σκύθης* – *словѣнниъ* в церковнославянской письменности известен, как уже упоминалось, только в старшем переводе ЖАЮ – в житии так характеризуется этническая принадлежность Андрея Юродивого [Молдован 2000: 160 bis]. Какой узус отражает такой перевод? Отождествление скифов со славянами (болгарами и русскими) хорошо известно из византийских источников, в частности, эпохи X – XII вв. ([Дуйчев 1960]; см. также обзоры в [Göckenjan 1995] и [Kunstmann 1996]). М. Фасмер [Vasmer 1941: 17] подчёркивал стилистический, архаизирующий характер этого словоупотребления. Очевидно, славянские переводчики владели этим словоупотреблением и применяли его при необходимости уточнить значение.

4. Кол. 3:11: Соотношение толкового типа текста и типа Каракальский – Скопльский

Итак, материал яркой «связки» чтений в Кол. 3:11 позволил выделить некоторые важные (возможно, опорные) точки для истории толкового текста: 1) Каракальский тип, 2) Скопльский тип и 3) ранний русский толковый тип. Оба южнославянских списка Апостола несут более или менее ярко выраженные югозападнославянские («македонские») черты.

Каракальский список относится к той же группе, что и источник комментируемого новозаветного текста в толковом Апостоле, но Каракальский Апостол продолжает вид текста без лакуны в Кол. 3:11, с вторичным Р. п. после отрицания и повторяющимся союзом *ни – ни*.

Ситуация с лакуной *необръзание* в нашем стихе позволяет предположить, что протограф двух древнейших русских списков толкового Апостола (Христинопольского и Пог. 30) содержал дефектный – Скопльского типа – текст Кол. 3:11. Вероятно, что на Русь попал список с лакуной – сходную ситуацию толковый Апостол переживал позднее, в XIV–XV вв.: с лакуной (в Деяниях) оказался список нового болгарского перевода толкового Апостола, который дал начало всем русским спискам этого перевода; лакуна держалась, пока Максим Грек не изготовил для неё «заплату».

Древнейшие толковые списки (Христинопольский и Пог. 30) объединены со Скопльским Апостолом общей «связкой» *иноземць – словенинь* и общей лакуной в этой «связке» на месте слова *необръзание*. Скопльский Апостол при этом носит отчётливо македонский языковой характер [Пилат 2013] и не имеет русских языковых черт, так что он не мог быть переписан с более раннего древнерусского списка – Христинопольского или родственного ему. Кроме того, смешанный по составу чтений, в перикопе Кол. 3:4–1 Скопльский список отражает редакторскую правку (мн. ч. *ялины ни юдеи*, но ед. ч. в остальных сегментах; как и в ЧНЗ, Р. п. при отрицании; бессоюзие заменено на повторяющийся союз *ни – ни* с такой же последовательностью, как чуть позже в Шишатовском Апостоле 1324 ода). Иными словами, продолжая вид текста с лакуной в Кол. 3:11, Скопльский Апостол составляет одну из ветвей списков с того же дефектного (с лакуной) протографа, к которому восходят и русские списки толкового Апостола.

В приведенном материале находит подтверждение отмечавшаяся прежде [van der Tak 1992] текстологическая близость Каракальского

списка Христинопольскому толковому Апостолу. Различия между Христинопольским текстом Кол. 3:11 и текстом Каракальского Апостола могут быть результатом правки в одном из списков или в обоих – ведь ни протографа, ни антиграфов мы не знаем. Очевидно, однако, что текст в Христинопольском Апостоле ближе к греческому и «чище»¹⁴. Языковая норма Христинопольского списка (в орфографии и морфологии) тоже очень ясная, последовательно выдержанная и она – древнерусская.

Итак, на основании динамики текста в Кол. 3:11 можно констатировать, что перевод катены на Апостол создавался, очевидно, на базе той ветви новозаветного текста, которая отражена в двух Апостолах, связанных с «македонской» книжной традицией – последовательном Каракальском XII/XIII века и Скопльском апракосе начала XIV века.

В русских списках толкового Апостола и комментируемый текст, и толкования тождественны. В то же время степень последовательности древнерусских языковых норм в этих списках колеблется: они различаются макроструктурой, оформлением (рамочная/широкая катена; в два столбца/в один; термины, которыми вводятся комментируемый текст и толкования), соотношением древнерусских и южнославянских черт языковой нормы. Похоже, что мы имеем дело с результатом филиации на русской почве памятника южнославянского происхождения.

Источники

Рукописи Апостола:

- ВМЧ (июнь), Успенский комплект, 1552 г.: ГИМ Син. 995, 482а–792с
ВМЧ (октябрь), Царский комплект, 1554 г.: ГИМ Син. 175, 699а–1049д
Геннадиевская Библия, 1499 г. (цит. по [Библия 1499 года])
ГИМ Син. 7, 1220 г.
ГИМ Син. 18, XV в.
ГИМ Син. 50, XVI в. (цит. по [Мареш 1984/1985: 43])
Каракальский Апостол: Ath. Karakal. MS 294, XII/XIII в.
Люблянский, или Берамский миссал XV в. (цит. по [Мареш 1984/1985: 38–39, 44])

¹⁴ По наблюдениям Зое Гауптовой [Гауптова́ 1971], в ряде случаев лексика Христинопольского Апостола позволяет говорить о вторичной унификации (по сравнению с разнообразием и вариативностью других рукописей древнейшего вида текста).

- Македонский (Струмицкий) Апостол, XIII в. (цит. по: Блахова, Е., Хауптова, З. Струмички (Македонски) Апостол. Скопје, 1990)
- Матичин Апостол, XIII в., Библиотека Матице српске, РР III 4 (электронный ресурс:) <http://digital.bms.rs/ebiblioteka/pageFlip/reader/index.php?type=publications&id=743&m=2#page/10/mode/2up>
- Пирдопский Апостол, XIII в.: НБКМ 497 (цит. по [Иванов 1891])
- РГБ МДА № 4, к. XV в.
- РГБ ТСЛ 118, XVI в.
- РНБ Пог. 30, XIV в.
- РНБ F. п. I. 24, XV в.
- Скопльский Апостол: Ath. Pant. Slav. 4, 1313 г. (цит. по [Мареш 1984/1985: 42–43])
- Тихомировский Апостол, XV в.: Государственная публичная научно-техническая библиотека г. Новосибирска, Тихомир. 406
- Толстовский Апостол, XIV в.: РНБ Q. п. I. 5
- Христинопольский Апостол, XII в.: Львов, Государственный исторический музей, Рук. 37.
- Чудовский Новый Завет, XIV в.
- Шишатовакский Апостол, 1324 г. (цит. по [Miklosich 1853: 180])

Литература

- Бобрик М. А.* Терминология библейской цитаты и толкования в рукописях Толкового Апостола XII–XVI веков // Библиистика. Славистика. Русистика: К 70-летию ... Анатолия Алексеевича Алексеева. С.-Петербург, 2011. С. 387–398.
- Бобрик М. А.* В поисках истоков славянского Апостола: вновь о переводе Σκῦθης (Kol.3:11) как *скифъ* или *словънинъ* // Кирилometодиевската традиција и македонско-руските културни и духовни врски. Охрид, 2014. С. 235–247.
- Дуйчев И.* Славяни – скити. // Slavia, 29 (1960). С. 109–114.
- Иванов М.* Палеографически, граматически и критически особености на Пирдопския апостол // Сборник за народни умотворения, наука и книжнина. Кн. VI. София, 1891. С. 83–112.
- Мареш В. Ф.* Раннее свидетельство теории о скифском происхождении славян на Руси и на Балканах // Cyrillomethodianum, VIII–IX (1984–1985). С. 37–47.
- Мареш Ф. В.* Словен «Скит» во Скопскиот апостол. // Семинар за македонски јазик, литература и култура. XI научна дискусија, секција за литература (Охрид, 13 – 16 август 1984 г.). Скопје, 1985. С. 119–122.
- Молдован А. М.* Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. Москва, 2000.

- Пилат Ш.* Орфографические, фонетические и морфологические особенности Скопльского Апостола, церковнославянского памятника 1313 года // Slavjanskij Apostol: Istorija teksta i jazyk / Hrsg. von M. Bobrik (= Studies on Language and Culture in Central and Eastern Europe, Hrsg. von Ch. Voß, Bd. 21). München, Berlin, Washington: Kubon&Sagner, 2013. С. 165–181.
- Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе. С иллюстрациями. В 10 тт. Том 8. Музей Библии, 1992.
- Срезневский И. И.* Словарь древнерусского языка. Репринтное издание. Т. I–III. Москва, 1989.
- Словарь русского языка XI – XVII вв. Вып. 1–29–. Москва, 1975–2011–.
- Турлово А. А.* О датировке и писце среднеболгарского Евангелия апракос при Скопском Апостоле 1313 г. In: Язык Библии: лингвотекстологические исследования. Москва, С.-Петербург, 2012. С. 120–126.
- Христова-Шомова И.* Служебният Апостол и славянската ръкописна традиция. Т. I. Изследване на библейския текст. София, 2004.
- Bakker M. H. P. S.* Discovered on Mount Athos: the Karakalski Apostol // Palaeobulgarica/Старобългаристика, 4 (1990). P. 61–67.
- Göckenjan H.* Skythen, Skythien // Lexikon des Mittelalters. Bd. VII. München, 1995. Sp. 1999–2000.
- Hauptová Z.* K otázce vztahu perikopního a doplňkového textu staroslověnského apoštola. In: Palaeoslovenica. Sborník oddělení srovnávací slovanské jazykovědy Ustavu jazyků a literatur ČSAV. Praha, 1971. P. 29–50.
- Kalužniacki Aem.* Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice ad fidem Codicis Christianopolitani saeculo XII^o scripti. Vindobonae, 1896.
- Kunstmann H.* Die Slaven: ihr Name, ihre Wanderung nach Europa und die Anfänge der russischen Geschichte in historisch-onomastischer Sicht. Stuttgart, 1996.
- Mareš F. V.* Byzantský názor o totožnosti Slovanů a Skythů na staré Rusi. In: Vznik a počátky Slovanů. [T.] II. Praha, 1958. P. 7–12.
- Mareš F. V.* Z badań nad staro-cerkewnosłowiańskim tekstem Apostola. In: Ze-szyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego. Prace językoznawcze, 3 (1960) 24. P. 275–277.
- Miklosich F.* (Hg.). Apostolus e codice monasterii Šišatovac palaeoslovenice. Vindobonae, 1853.
- Rydén L.* (Ed.). The Life of St Andrew the Fool. Vol. I–II (= Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Byzantina Upsaliensia. 4:1–2). Uppsala, 1995.
- Schweizer E.* Der Brief an die Kolosser (= EKK. Evangelisch-katholischer Kommentar zum Neuen Testament. Bd. XII). 4., durchgesehene Auflage. Zürich, Düsseldorf, 1997.
- Tak J. G. van der.* Der Apostolus Christinopolitanus in neuerer Sicht. In: Die slawischen Sprachen, 30 (1992). P. 95–104.
- Vasmer M.* Die Slaven in Griechenland. Berlin, 1941.

Marina A. Bobrik

Higher School of Economics (Russia, Moscow)

marina.bobrik@online.de

**ON THE PROBLEM OF THE ORIGIN
OF THE SLAVIC APOSTOLOS WITH COMMENTARIES:
Σκούθης – slověninъ (SLAV) IN COLOSSIANS 3:11**

In the late 1950s, F. Mareš noted two main Slavic equivalents of the Greek Σκούθης in the Kl. 3:11, the only NT context for this word, i. e. *скифъ/скоутъ* in the majority of MSS vs *словѣнинъ* in some other MSS, and hypothesized the Macedonian origin of the latter. Extending Mareš's hypothesis the paper investigates the dynamics of the text of Kl. 3:11 in the Apostolos MSS of different types (commented, continuous, aprakos), focusing on the pericope as a whole as well as the regular variations and the role of the current authoritative versions of the text. To trace back the origins of the innovative equivalent *словѣнинъ*, the most important sources are the two oldest Russian MSS of the commented Apostolos – Christinopolitanus (12th c.) and Pogodin 30 (14th c.) – so as the Skoplje aprakos (b. 14th c.) and the Karakallou continuous Apostolos (12/13th c.). The Russian commented MSS and the Skoplje aprakos have two points in common, i.e. the lexical pair *иноземць – словенинь* and the zero realization in the position of *необръзание*. The Skoplje Apostolos and the Russian commented MSS must represent two different continuations of the same corrupted source with the zero-realization. The text dynamics of the Kl. 3:11 suggests that the Slavic translation of the Apostolos catene (Apostolos with commentaries) was based on the tradition reflected in the Skoplje and Karakallou MSSs – both of them related to the Macedonian book tradition.

Key words: Slavic Apostolos translation, catene, Apostolos with commentaries, textology, innovation, pericope Kl. 3:11.

References and sources

- Bibliya 1499 goda i Bibliya v sinodal'nom perevode*. S illyustracijami. V 10 tt. Tom 8. Muzei Biblii, 1992.
- Bobrik M. A. Terminologija bibleiskoi citaty i tolkovaniya v rukopisyakh Tolkovogo Apostola XII–XVI vekov. *Bibleistika. Slavistika. Rusistika: K 70-letiju ... Anatoriya Alekseevicha Alekseeva*. St.-Peterburg, 2011, pp. 387–398.
- Bobrik M. A. V poiskakh istokov slavyanskogo Apostola: vnov' o perevode Σκούθης (Kol. 3:11) kak skif" ili slovenin". *Kirilometodievska tradicija i makedonsko-ruskite kulturni i dukhovni vrski*. Ohrid, 2014, pp. 235–247.
- Duichev I. Slavyani – skiti. *Slavia*, 29 (1960), pp. 109–114.
- Göckenjan H. Skythen, Skythien. *Lexikon des Mittelalters*. Bd. VII. München, 1995. Sp. 1999–2000.
- Hauptová Z. K otázce vztahu perikopního a doplňkového textu staroslověnského apoštola. In: *Palaeoslovenica. Sborník oddělení srovnávací slovanské jazykovědy Ustavu jazyků a literatur ČSAV*. Praha, 1971, pp. 29–50.

- Ivanov M. Paleograficheski, gramaticheski i kriticheski osobenosti na Pirdopskiya apostol. *Sbornik za narodni umotvoreniya, nauka i knizhnina*. Kn. VI. Sofiya, 1891, pp. 83–112.
- Kalužniacki Aem. *Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice ad fidem Codicis Christianopolitani saeculo XII^o scripti*. Vindobonae, 1896.
- Khrystova-Shomova I. *Sluzhebniyat Apostol i slavyanskata r"kopisna tradiciya. T. I. Izsledvane na bibleiskiya tekst*. Sofiya, 2004.
- Kunstmann H. *Die Slaven: ihr Name, ihre Wanderung nach Europa und die Anfänge der russischen Geschichte in historisch-onomastischer Sicht*. Stuttgart, 1996.
- Mareš F. V. Z badań nad staro-cerkewnosłowiańskim tekstem Apostola. In: *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego. Prace językoznawcze*, 3 (1960) 24, pp. 275–277.
- Mareš, F. V. Byzantský názor o totožnosti Slovanů a Skythů na staré Rusi. In: *Vznik a počátky Slovanů*. [T.] II. Praha, 1958, pp. 7–12.
- Mareš F. V. Sloven «Skit» vo Skopskiot apostol. *Seminar za makedonski jazik, literatura i kultura. XI nauchna diskusija, sekcija za literatura (Okhrid, 13–16 avgust 1984 g.)*. Skopje, 1985, pp. 119–122.
- Mareš V. F. Rannee svidetel'stvo teorii o skifskom proiskhozhdenii slavyan na Rusi i na Balkanakh. *Cyrillomethodianum*, VIII – IX (1984 – 1985), pp. 37–47.
- Miklosich F. (Hg.). *Apostolus e codice monasterii Šišatovac palaeoslovenice. Vindobonae, 1853*.
- Moldovan A. M. *Zhitie Andreya Yurodivogo v slavyanskoi pis'mennosti*. Moskva, 2000.
- Pilat Sh. Orfograficheskie, foneticheskie i morfologicheskie osobennosti Skopl'skogo Apostola, cerkovnoslavyanskogo pamyatnika 1313 goda. *Slavjanskij Apostol: Istorija teksta i jazyk*. Hrsg. von M. Bobrik (= Studies on Language and Culture in Central and Eastern Europe, Hrsg. von Ch. Voß, Bd. 21). München, Berlin, Washington: Kubon&Sagner, 2013, pp. 165–181.
- Rydén L. (Ed.). *The Life of St Andrew the Fool. Vol. I–II* (= Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Byzantina Upsaliensia. 4:1–2). Uppsala, 1995.
- Schweizer E. *Der Brief an die Kolosser* (= EKK. Evangelisch-katholischer Kommentar zum Neuen Testament. Bd. XII). 4., durchgesehene Auflage. Zürich, Düsseldorf, 1997.
- Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv. Vyp. 1–29–*. Moskva, 1975–2011–.
- Sreznevskii I. I. *Slovar' drevnerusskogo yazyka. Reprintnoe izdanie*. T. I–III. Moskva, 1989.
- Tak, J. G. van der. Der Apostolus Christinopolitanus in neuerer Sicht. In: *Die slawischen Sprachen*, 30 (1992), pp. 95–104.
- Turilov A. A. O datirovke i pisce srednebolgarskogo Evangelija aprakos pri Skopskom Apostole 1313 g. In: *Jazyk Biblii: lingvoteknologicheskie issledovaniya*. Moskva, S.-Peterburg, 2012, pp. 120–126.
- Vasmer M. *Die Slaven in Griechenland*. Berlin, 1941.